

# KIFA NEWS

Kameyama International Friendship Association  
亀山国際交流の会

ENGLISH  
May. 2004

英語版  
2004年 5月

Vol. 29

## Social Insurance Q&A (社会保険に関するQ&A)

### Question 1

When the wife becomes the husband's dependent in social health insurance (Shakai-Hoken) , and she becomes pregnant, dose she have the right to get the support of maternity? If yes, how do you proceed?

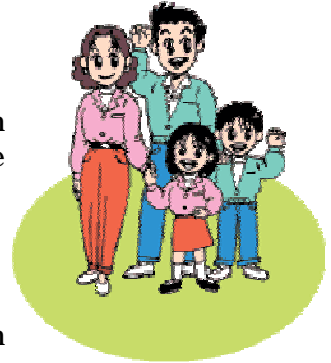
### Answer 1

Yes, the dependent has the right to use the social health insurance.

When the employer or the employee enters into the social health insurance, the dependents are entered into it too.

When one's wife is pregnant, one should notify the company.

After the birth, you will receive a birth certificate from the hospital, and you should bring it to the city office to the baby's birth registration. After the birth registration, you have to bring the all of documents to the company to apply for the support maternity.



### Question 2

I don't have municipal health insurance but my wife and my younger sons have municipal health insurance.

My wife works at the same company but as her annual salary is less than one million, she is my dependent.

I am an employee and the company recommended that I join the social insurance.

In this case can my wife and my sons join the social health insurance?

If so, how do you cancel the municipal health insurance?

### Answer 2

If your wife's annual salary is less than 1,300,000 yen and your sons are younger than 20 years old, they could be your dependents.

If your sons are over 20 years old and don't work or are student they could be your dependents.

To cancel the municipal health insurance you can just bring the new social health insurance to the city office where you cancel the municipal health insurance.

### Question 3

Does one who has municipal health insurance need to change to the social health insurance of the factory ?

### Answer 3

For the salaried worker it's much more beneficial to have social health insurance than municipal health insurance.

The social health insurance has a lot of benefits .

After getting the certificate of the social health insurance, you need go to the city office to cancel the municipal health insurance.

The number of years you have paid for the National Pension can be canceled into the number of years the Social Pension you have to pay.

**Question 4**

I'd like to know about the social pension. My husband paid for 8 years and received only a 3-year lump-sum payment.

Now it has been passed 3 years since my husband received the payment, I'd like to know if he can receive it again .

He doesn't like living here and as in his native country he doesn't have relation with Japan, he could receive only with 65 years old.

And for the 40 years old person how should you do ?

**Answer 4**

This kind of lump-sum payment was created for foreigners who return to their native country.

If a foreigner is registered for 6 months or more, and doesn't get another income, or the foreigner with a prospect of short permanency will be able to receive payment of the only benefit which is proportional to the period of participation in the social pension.

You could receive some part of the social pension, you could receive the maximum of the last 3 years.

The payment of more than 4 years ago are disappeared or it's value is petitioned for return.

It depends on the individual regions and prefectures, and the Social Pension Office only accept the petition of return only one time.

If you would like to consult the Social Pension Office in your region, please bring the social pension certificate and the all necessary documents.

**Question 5**

I have social health insurance and in the period between 2002 and 2003 I went to my native country, I stopped payment (I canceled.).

During this period I found that my wife was pregnant. She had social health insurance too.

She lived in her native country. When I returned to Japan, I registered her as my dependent.

My son was born in July 2003.

Do I have right to receive maternity support? My wife was entered as my dependent only 4 months before the birth of my son.

**Answer 5**

Yes, you have the right to receive maternity support within 2 years of the birth. You must prove that she was your dependent when your son was born. You can receive 300,000 yen as the support.

Sometimes hospital costs are very expensive as concerns this, you notify to the Social health insurance office.

If your baby was born in your native country, get the birth certificate from there in the native language and translate it into Japanese.

Similarly, if your baby was born in your native country, you have the right to receive the cost of the birth too.

To receive the children's allowance, you have to show a certificate which indicates the money was sent to your native country .

If you don't know about the cost of birth or the children's allowance, you go to the city office to proceed the receiving your support of cost, it isn't necessary to be entered in neither the municipal health insurance nor social health insurance, you need only to bring the foreign registration card and you can receive it.

It's the support of Japanese government and all of citizens have the right .

Anyone whose annual income is less than the standard on the list can receive support until one's children turn 6 years old .

It's necessary your renew the procedure each year in the determined month by the city office. If you do not to complete this procedure, you may not receive the support. Children over 6 years old could not receive the support of the last years .

Try to be informed at the city office .

## Practitioner on Duty during Holidays in May ( 休日の当番医 )

(Normally from 13:00 to 21:00 pm)

2nd (Sun) Miyamura obstetrics and gynecology (Tel. 82-5151)  
3rd (national holiday) Tanaka internal diseases clinic (Tel. 82-0755)  
4th (national holiday) Mitsui otorhinolaryngology (Tel. 82-4133)  
5th (national holiday) Taniguchi Internal diseases clinic (Tel. 82-8710)  
9th (Sun.) Ochiai pediatrics (Tel. 82-0121)  
16th (Sun.) Tanaka hospital (Tel. 82-1335)  
23rd (Sun.) Ito clinic (Tel. 82-0405)  
30th (Sun.) Toyoda clinic (Tel. 82-1431)



This information, especially the doctor on duty, is sometimes subject to change. Please call before visiting.

The doctors on duty follow a rotation system. In some cases a doctor does not meet the field, so it is not an absolutely sure system.

You may get Kameyama area emergency medical information center (Tel. 82-1199) or City Office. (Tel. 82-1111).

## General Consultation in May ( 各種相談 )

### Human Rights Consultation 人権相談

7th (Fri.), 25th (Tue.) from 13:00 to 15:00

In the "Shimin taiwa shitu (1) "

### Legal Consultation (Reservation system) 法律相談

Appointment start: before 1 month each day at the Shiminka-section

17th (Mon.) from 13:30 to 16: 00 in the "Shimin taiwa shitu (1) "

31st (Mon.) from 13:30 to 17:00 in the "Shimin taiwa shitu (1) "

You can make an appointment before starting one month with the Shiminka-section.

(Tel. 84-5007)

## Infant Examinations & Consultation and Lectures in May

( 健診・健康相談 )

### 1 and half year old infant- examination (born in October, 2002) 1歳6ヶ月児健診

27th (Thu.) from 13:30 (Please bring your "mother and child" health booklet and questionnaire.)

### 3 years old infant- examination (born in November, 2000) 3歳児健診

20th (Thu.) from 13:00 (Please bring your "mother and child" health booklet and questionnaire, a urine sample and medical checklist.)

Information: General Health and Welfare Center. (Tel. 84-3316)



## Participants Invited! ( 子供わいわい祭りブース出店者募集 )

The 6th Children's Waiwai Festival will be held next month. We are accepting participants for Flea market and food stalls.

Date: May 16th (Sun.) 10:30 to 14:00

Place: Park (Kameyama Koen) No postponement for rain.

\* Please pay ¥1000 per booth.

Contact: Kameyama Kodomo Gekijo (Tel. 83-3534 from 13:00 to 17:00 of every Mon. Tue. Thu. from 10:00 to 14:00, Fri.)

## 50th Year Anniversary of Kameyama City Founding (市制50周年記念イベント)

Kameyama was reorganized as a city on October 1st 1954 and this year is the 50th year anniversary of city founding. Kameyama city has been carrying out several commemorative activities with the theme "People, Region and Future" since last October in order to make the 50th year anniversary the start of a new era for town development on a regional scale with the participation of all of Kameyama city residents. We sincerely appreciate those who have gone before in developing Kameyama city for these past 50 years. We will offer the following course in autumn: Young Festival, Music Festival, Kameyama Syukuba Festival, Takigi-nou (Japanese old dance), Eco Festival and so on.

## For prospective students of Japanese (日本語教室開講)

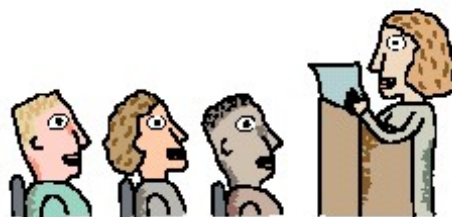
Duration and time : from May 8th 2004 to March 2005, every Saturday evening, from 19:00 to 20:30

Place : Seishounen Kenshu Center (Wakayama-cho 7-10)

Entry requirement : Non-Japanese citizens who live or work in Kameyama city (Guardians are required to attend with junior high school students or younger.)

Tuition : ¥5,000 (annual fee, text book is included)

Application and inquiry : Shimin-ka of Kameyama city office (0595-82-9990) You could visit our classes.



## Fraud by Phone Call "Grandma/Grandpa, It's Me!!"

(オレオレ詐欺にご用心!)

Since January, many cases of fraud by phone call have occurred in Kameyama city and Seki town. Criminals call aged people and introduce themselves as victims' grandchildren, "Grandma/grandpa, it's me! I'm in trouble over collection of debts, paying for a traffic accident or paying for an abortion for my girlfriend." Not to be a victim, it is important and effective to ask criminals things that only your real grandchildren know. For example, names of family or a pet, birthday and occupation. In case that you fall a victim to fraud, please call the police soon.

Information: Kameyama Police Station Keiji-ka Tel. 82-0110)



## Local group to release fish into the Takatsuka pond. (高塚池 お魚放流式)

Mizube-zukuri no kai is going to release fish into the Takatsuka pond. Please come with a bucket for fish and join us. We prepare fish for releasing.

Date: May 9th (Sun.) 10:00~10:30

Place: Takatsuka ike (Fuke-cho, Sunshine park)

You need not apply in advance. If you are a child, please come with your parents.

And if you want bring fish, please bring on the following day.

Date: May 3rd (Mon.) 1:00 pm ~ 4:00 pm

Place: Sougo Kankyo Center reception

Contact: Mizube-zukuri no kai, Suzuka-gawa no Uoza

Tel: 090-4795-8541 (Kurihara-san)



Published by KIFA : Kameyama International Friendship Associati

発行 : 亀山国際交流の会

E-mail Address : amani@helen.ocn.ne.jp

Home Page : <http://www6.ocn.ne.jp/~kameyama/kirameki/>

Provided with collaboration of City Hall of Kameyama,

Social Services Section and Planning Section

協力 : 亀山市役所 市民課・企画課

にほんごきょうしつじゅこうせいぼしゅう  
「日本語教室」受講生募集

## INFORMATION OF JAPANESE CLASSES

し ざいじゅうがいこくじん かた たいしょう にほんごきょうしつ かいさい  
市では、在 住外国人の方を対象にした日本語教室を開催します。  
Kameyama City will hold Japanese Classes for foreigners.

と き ねん がつ にち まいしゅうどようび  
2004年5月8日から2005年3月までの毎 週土曜日  
ごごじ じ ぶん  
午後7時～8時30分

Period : From May 8th of 2004 to March of 2005

Time : Every Saturday, from 19:00 to 20:30 pm

ところ せいしょうねんけんしゅう わかやまちょう  
青少年研修センター(若山町7-10)

Place : Seishounen Kenshuu Center. (Wakayama-cho 7-10)

たいしょうしゃ しなざいじゅう ざいきん かた ちゅうがくせい以下は保護者同伴  
対象者 市内在住・在勤の方(中学生以下は保護者同伴)

Conditions : People who live or are employed in Kameyama. (If you are younger than 15 years old, you have to be accompanied by your parent or guardian.)

じゅこうりょう ねんがく えん てきす とだいはく  
受講料 年額 5,000円(テキスト代含む)

Annual Fee : ¥ 5,000 (including teaching materials)

もうしこみほうほう しみんか と あ  
申込方法 市民課までお問い合わせください。( 0595-82-9990 )

Information and Application : Social Service Section (Shimin-ka) of  
Kameyama City Hall (Tel. : 0595-82-9990)

.....

にほんごきょうしつもうしこみひょう  
Application Form of Japanese Class of 2004 (2004年度日本語教室申し込み票)

Name

Address

Tel. \_\_\_\_\_ Date

## Vaccination for The Year 2004 (2004年度予防接種について)

Vaccination for babies and children will be given at the following places (Table 1).

1. Applicants: All babies and children registered in Kameyama (See Table 2).
2. Fee: free (But all vaccinations need appointments (*yoyaku*) at the establishments.)
3. Things necessary: Mother and Child Health Booklet, Health Insurance Book, Vaccination Card and Alien Registration Card (You must receive Vaccination Card at the section of Fukushi-ka.)
4. Inquiries: Hoken Fukushi-ka, Kenko Zukuri-kakari at General Health Center (Tel. 84-3316)

**Table 1: Establishments for Vaccination**

| Polio | Tuberculine/BCG | Others | Establishment            | Location         | Telephone |
|-------|-----------------|--------|--------------------------|------------------|-----------|
|       |                 |        | Anoda Clinic             | Anoda-cho        | 83-1181   |
|       |                 |        | Ito Iin                  | Nomura 3-chome   | 82-0405   |
|       |                 |        | Ochiai Shonika Iin       | Higashidai-cho   | 82-0121   |
|       |                 |        | Kameyama Iin             | Honmachi 3-chome | 82-0015   |
|       |                 |        | Goto Naika Iin           | Minamino-cho     | 82-2210   |
|       |                 |        | Sasaki Clinic            | Kawai-cho        | 83-1331   |
|       |                 |        | Tanaka Naika Iin         | Tenjin 2-chome   | 82-0755   |
|       |                 |        | Taniguchi Naika          | Midori-cho       | 82-8710   |
|       |                 |        | Toyoda Naika Shonika Iin | Honmachi 2-chome | 82-0017   |
|       |                 |        | Nakamura Shonika         | Chomyoji-cho     | 84-0010   |
|       |                 |        | Hattori Clinic           | Kameda-cho       | 83-2121   |
|       |                 |        | Miyamura Sanfujinka      | Honmachi 3-chome | 82-5151   |
|       |                 |        | Isomura Naika            | Seki-cho         | 96-1615   |
|       |                 |        | Kabuto Shinryosho        | Seki-cho         | 98-0250   |
|       |                 |        | Seki Clinic              | Seki-cho         | 96-2220   |

**Table 2: Children to Be Vaccinated**

| Type of Vaccine       | Category                                   | Note  |
|-----------------------|--|---|
| Polio                 | From 3 months up to 7 and a half years old |   |
| Tuberculin/BCG        | From 3 months up to 4 years old            |   |
| DPT3 – 1st dose       | From 3 months up to 7 and a half years old |   |
| DPT2 – 2nd dose       | From 11 to 12 years old                    | Notice given in 6th grade                                 |
| Measles               | From 1 up to 7 and a half years old        | Recommended between the ages of 1 year to 1 year 3 months |
| Rubella               | From 1 up to 7 and a half years old        |   |
| Nihon Noen – 1st dose | From 3 up to 7 and a half years old        |   |
| Nihon Noen – 2nd dose | From 9 to 13 years old                     | Notice given in 4th grade                                 |
| Nihon Noen – 3rd dose | From 14 to 15 years old                    | Notice given in 3rd grade of junior high school           |